

## Лингвокультурный анализ ФЕ времени в русском и английском языках

Аманов Алишер Кахрамонович  
Ташкентский государственный транспортный университет  
Email: [alish.amonov@mail.ru](mailto:alish.amonov@mail.ru)

**Аннотация.** В этой статье исследуются теоретические основы лингвокультурных исследований, уделяя особое внимание фразеологическим единицам, выражающим время. Ковшова (2023) утверждает центральную роль лингвокультурных исследований в современной лингвистике, подчеркивая антропологический взгляд на язык как важнейший человеческий атрибут. Бондаренко и др. (2020) используют культурологию для анализа языковых данных, уделяя особое внимание репрезентациям в СМИ. Шутан (2019) представляет стратегию преподавания понятия «время» на уроках русского языка, включающую многочисленные лингвистические и художественные интерпретации. Зырянова и др. (2020) подчеркивают необходимость включения культурных знаний в языковую подготовку, особенно русского языка как иностранного, с целью повышения коммуникативных способностей студентов.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, фразеологизмы, время и пространство.

### *Linguistic and cultural analysis of phraseological units of time in Russian and English*

Amanov Alisher Kakhramonovich  
Tashkent state transport university  
[alish.amonov@mail.ru](mailto:alish.amonov@mail.ru)

**Annotation.** This article explores the theoretical foundations of linguacultural studies, with a particular focus on phraseological units expressing time. Kovshova (2023) argues for the central role of linguacultural studies in contemporary linguistics, emphasizing the anthropological view of language as an essential human attribute. Bondarenko et al. (2020) use cultural studies to analyze language data, focusing on media representations. Shutan (2019) presents a strategy for teaching the concept of time in Russian language lessons that includes multiple linguistic and artistic interpretations. Zyryanova et al. (2020) emphasize the need to incorporate cultural knowledge into language training, especially in Russian as a foreign language, in order to enhance students' communicative abilities.

**Keywords:** linguacultural studies, phraseological units, time and space

### **Rus va ingliz tillardagi vaqt bilan bog'liq frazeologik birliklarning lingvomadaniy tahlili**

Amanov Alisher Kaxramonovich  
Toshkent davlat transport universiteti  
[alish.amanov@mail.ru](mailto:alish.amanov@mail.ru)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada tilshunoslikning nazariya sohlari o'rganilib, vaqtni ifodalovchi frazeologik birliklarga alohida e'tibor qaratilgan. Kovshova (2023) tilga antropologik nuqtai nazarni insonning eng muhim atributi sifatida ta'kidlab, zamonaviy tilshunoslikda lingvomadaniyatshunoslikning markaziy roli haqida bahs yuritadi. Bondarenko va boshqalar (2020) til ma'lumotlarini tahlil qilish uchun madaniy tadqiqotlardan foydalanadilar, bunda ommaviy axborot vositalar ivakillariga alohida e'tibor beriladi. Shutan (2019) rustili darslarida ko'plab lingvistik va badiiy talqinlarni o'z ichiga olgan "vaqt" tushunchasini o'rgatish strategiyasini taqdim

*etadi. Zyryanova va boshqalar (2020) talabalarining kommunikativ qobiliyatlarini yaxshilash uchun til o'rgatishda madaniy bilimlarni, ayniqsa rus tilini chet tili sifatida kiritish zarurligini ta'kidlaydilar.*

***Kalitso'zlar:*** *lingvistik madaniyatshunoslik, frazeologik birliklar, vaqt va makon*

Время является одной из основных форм бытия, и как фундаментальная категория философии вызывает интерес различных исследователей к ее изучению всилу того, что она представляет собой форму существования материи, спомощью которой человек постигает мир.

В различные времена и по сей день, существуют различные подходы к описанию и осмыслению категории времени в философии, и, поэтому мы рассмотрим динамику взглядов зарубежных и отечественных исследователей.

Категория времени как объект научного анализа рассматривается различными науками: философией, лингвистикой, культурологией.

В философии время рассматривали такие ученые, как Аристотель, Аврелий, Исаак Ньютон, Иммануил Кант, Эдмунд Гуссерль и т.д.

Первым философом, систематически разрабатывавшим категорию времени традиционно считается Аристотель, задается связями понятия времени с понятиями существования и движения. Им время определяется как «число движения по отношению к предыдущему и последующему». Вопрос о существовании времени, согласно Аристотелю, парадоксален, поскольку прошлого уже нет, будущее еще не наступило, а «теперь» является не частью времени, а скорее границей между прошлым и будущим. Концепция Аристотеля характеризуется как реляционная (время задано через последовательность событий, связь предыдущего и последующего) и динамическая (поскольку прошлые и будущие события не существуют, а происходит непрерывное становление).

Значительный вклад в этот процесс осмысления категории времени в контексте классической античной философии внес один из отцов церкви Аврелий Августин (354-430 гг. н.э.). Однако именно при обсуждении времени Августин опирается в значительной степени и на труды Аристотеля. Им для существования Бога принимается статическая концепция времени, а для существования человека - динамическая. С одной стороны, обсуждая вопрос о «начале времен», сотворении мира, Августин утверждает существование времени и в мире вещей: время есть отношение порядка между вещами, выражающееся в их следовании друг за другом через момент настоящего. Время представлено совокупностью событий, первое из которых - сотворение мира, последнее — страшный суд. Время связано с движением, но не совпадает ни с ним, ни с движущимся. С другой стороны, Августин приходит к выводу, что прошлое и будущее всё же существуют, но существуют они только для души, в сознании человека, и пишет, что в собственном смысле надо было бы вести речь о трех временах: настоящее прошлого, настоящее настоящего, настоящее будущего.

Итак, по итогам рассмотрения развития категории времени в истории философии, мы приходим к тому, что большинство философов рассматривают время как субъективный феномен и сходятся во мнении о том, что, сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время является формой «интуиции», соответствующей нашему внутреннему чувству.

Еще до появления философии люди трактовали и измеряли время в соответствии со своей культурой. Понимание времени является продуктом всей культуры. Какова культура, таково и понимание времени. Господствует в культуре сциентизм – и время понимается сциентистски. Господствует рационализм – и время трактуется рационалистически. Господствует плюрализм – время трактуется плюралистически и т.д. Каждое общество характеризуется определенной культурой, уровень которой зависит от экономического и научно-технического развития. Понятие культура определяется по-разному:

- исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях; различают материальную и духовную культуру; в более узком смысле термин культура относится к сфере духовной жизни людей;

- уровень, степень развития, достигнутая в какой-либо отрасли знания или деятельности (культура труда, политическая культура, правовая культура, культура речи и т.д.);

- характеристика определенных исторических эпох (например, культура древнего мира), народов или наций (например, русская культура);

- степень общественного и нравственного развития, присущая кому-либо (Белик 1998).

Э.Дюркгейм(1977) понимает время как механизм координации культуры, социальных институтов и структур. Благодаря исследованиям Э.Дюркгейма и его школы, время стали рассматривать как символическую структуру, которая способствует организации общества посредством временных ритмов. Он интерпретировал время как коллективный феномен, как продукт коллективного сознания. Все члены общества имеют общее временное сознание, время является социальной категорией мысли, продуктом общества. Коллективное время является суммой временных процедур, которые вместе взятые образуют культурный ритм данного общества. Бытие общества, разворачивание социальных процессов не просто осуществляется во времени, а существенно трансформируется пониманием времени (и определяет его, в свою очередь), тем смыслом, который вкладывается конкретно-историческим субъектом в эту категорию. Эти смыслы в разных культурах могут не совпадать.

Культура есть система кодов, через которые передается информация о способах социальной жизни и ценностях. В этой информации в свернутом виде задана ритмика деятельности предыдущих поколений, которая может быть отброшена, а может быть и использована. Время в культуре – это передача определенных ритмов и последовательности действий, ориентация на определенный модус времени, превалирующий в данной культуре и выражающий иерархию ценностей в ней.

Различные культуры обнаруживают различную временную ориентацию, которая хранится в системе мышления представителей этих культур. Культурология традиционно разделяет монохронные и полихронные культуры, и в основе такого разделения лежит наблюдение за тем, как жители разных стран относятся ко времени (Холл, 1983). Разделение культур на монохронные (*monochronic*) и полихронные (*polychronic*) было введено Эдвардом Холлом в книге «Танец жизни» (1983). Наблюдения за тем, как относятся ко времени жители разных стран, привели его к следующему выводу: жители Западной Европы и США склонны планировать время заранее, располагая дела одно за другим, тогда как в странах Южной Европы, Латинской Америки, Африки и арабского Востока дела планируются как набор возможностей и никогда не выполняются в строгой последовательности. Полихронные культуры ориентированы на общение с людьми, налаживание связей, семью, а монохронные культуры ориентированы на задачу, работу с формальными данными, на индивидуальные достижения. Как правило, моноактивные культуры очень чувствительны ко времени, даже одержимы им. Еще бы, ведь в одно время может быть только одно дело.

Языкознание, также как и любая другая наука, рассматривает различные понятия соответственно своим законам и правилам. Это относится и ко времени, одному из немногих понятий, которыми занимаются почти все науки. В рамках лингвистики можно говорить о глагольном, семантическом и дейктическом выражении времени.

Время – грамматическая категория, значения которой характеризуют временную отнесенность (временную референцию) ситуации, описываемой предложением.

Грамматическая категория времени (*tense*), как правило, соотносится в лингвистике с общенаучным понятием времени (*time*), в котором дихотомически противопоставлены

прошлое и настоящее. Значительную часть естественных языков составляют языки с трехчленным грамматическим противопоставлением настоящее – прошедшее – будущее.

Т.И. Дешериева в своей статье «Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам» (1975: 111-118) пишет о лингвистическом времени следующим образом. Лингвистическим аспектом категории времени, или лингвистическим временем (=темпоральностью), мы называем всю совокупность способов выражения средствами языка сущности физического и философского аспектов рассматриваемой категории.

Лингвистическое время имеет синхронный и диахронный аспекты в соответствии с синхронным и диахронным аспектами рассматривания языка и объективными физическими категориями одновременности и последовательности событий. Оно включает в себя грамматическое (морфологическое, синтаксическое), лексическое и контекстуальное.

Морфологическое время – это совокупность способов выражения морфологическими средствами языка сущности физического и философского аспектов рассматриваемой категории. Оно является основной компонентой лингвистического времени. Это глагольное время.

Синтаксическое время – совокупность способов выражения синтаксическими средствами языка сущности физического и философского аспектов рассматриваемой категории.

Лексическое время – совокупность способов выражения временных отношений с помощью специальной временной лексики.

Контекстуальное время – совокупность способов выражения средствами контекста и стиля сущности физического и философского аспектов времени.

«Фразеологизм - это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» (Кунин, 1986: 5), то есть это устойчивое выражение или сочетание слов, которое вносится в речь в готовом виде и не может употребляться в самостоятельном значении.

Над проблемой фразеологических единиц работали многие научные деятели. Родоначальником теории фразеологии считается швейцарский лингвист Шарль Балли, впервые определивший фразеологию как самостоятельный раздел лексикологии. Был предложен целый ряд классификаций ФЕ. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания (Виноградов, 1947). Кунин выделяет идиоматизмы, фразеоматизмы и идиофразеоматизмы (Кунин, 1986). Амосова делит все ФЕ на фраземы и идиомы (Амосова, 1963)

Отобранные фразеологизмы из различных фразеологических словарей составляют семантическое поле времени. Семантическое поле, термин, применяемый в лингвистике чаще всего для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) семантическим признаком; иными словами – имеющих некоторый общий нетривиальный компонент значения.

Л. М. Васильев предлагает разграничивать семантические классы слов (в них могут входить и фразеологизмы) и семантические поля (наряду со словами и фразеологизмами они включают также грамматические средства языка) (Васильев, 1990). Семантическое поле обладает следующими основными свойствами:

1. Семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью.

2. Семантическое поле автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка.

3. Единицы семантического поля связаны теми или иными системными семантическими отношениями.

4. Каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему.

Элементы отдельного семантического поля связаны регулярными и системными отношениями, и, следовательно, все слова поля взаимно противопоставлены друг другу.

Фразеологизмов с тематикой «поздно» в английском и русском языках не так много в отличие от узбекского языка.

|  |  |
|--|--|
| англ.: <i>better late than never;</i><br><i>to sit till the cock-crow;</i> | рус.: <i>лучше поздно, чем никогда;</i><br><i>после драки кулаками не машут;</i> |
| <i>go to sleep at the same time as the hens</i>                            | <i>ничего не поделаешь;</i>  |
| англ.: <i>better late than never;</i><br><i>to sit till the cock-crow;</i> | <i>хорошая мысль приходит опосля;</i><br><i>русский мужик задним умом крепок</i> |
| <i>go to sleep at the same time as the hens</i>                            |  |

Настоящее исследование представляет собой анализ ФЕ, выражающих категорию времени с позиций лингвокультурологии, новой, активно развивающейся отрасли научного знания о взаимосвязи языка и культуры. Понятия, входящие в круг вопросов лингвокультурологии, зачастую рассматриваются другими науками. Одним из таких понятий является время, которое выступает объектом анализа различных наук, начиная от философии и заканчивая математикой. В результате исследования было выявлено место времени в жизни человека и проведен сопоставительный анализ ФЕ, отражающих время в английской, русской и узбекской лингвокультурах, с целью выявления особенностей, универсальных и дифференциальных признаков двух рассматриваемых лингвокультур.

### Список использованной литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : ЛГУ, 1963.
2. Белик А.А. Культурология. –М.: Прогресс, 1998.-260с
3. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика : учеб. пособие для вузов / Л. М. Васильев. – М. :Высш. шк., 1990. – 175 с.
4. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В.Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
5. Дешериева Т.И. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // Вопросы языкознания, 1975, №2, с. 111-118.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. кунин. – М. :Высш. шк., 1986. – 336 с.
7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. / Кунин А.В. – М.: Международные отношения, 1972. – 287с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие /– 2-е изд., стер. – М. : Академия, 2004. – 202 с.

### Список использованных словарей:

9. Англо-русский фразеологический словарь//Кунин А. В.. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
10. Фразеологизмы в русской речи : словарь-справ. / сост. Н. В. Баско. – М. : Наука : Флинта, 2002. – 269 с.

11. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова (и др.) ; под ред. А. И. Молоткова. – М. : Рус. яз., 1978. – 543 с.
12. Фразеологический словарь русского языка/Сост. Тихонов А.Н. – М.: Высшая школа, 2003. – 386 с.
13. Энциклопедический словарь по культурологии. – М. : Центр, 1997. – 477 с.
14. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 587 p.
15. Dictionary of English Colloquial Idioms/ Ed. by F. T. Wood, – London: The Macmillan Press LTD, 1979. – 354 p.
16. Longman Dictionary of English Language and Culture. – L. : Longman, 1992.